

© 2010 Stefano Emanuele Ferrari

Foto: Stefano Emanuele Ferrari

Texto (en italiano): Stefano Emanuele Ferrari

Traducción en español: Dario Pigaiani

Traducción en inglés: Marilisa Giacomini

Traducción en francés: Lorenzo Bassetto

Traducción en alemán: Tatiana Passoni

www.ladyformentera.com

Stefano Emanuele Ferrari

Lady Formentera



*F*ormentera. Yo la imagino como una señora de sonrisa algo socarrona.
Mira los turistas que desembarcan en el puerto desde lejos, sin dejarse ver.
Y luego los sigue mientras corretean por la playa, entre los puestos, entre las chácaras de los locales.
Alguien se cruza con ella de pasada, pero ella siempre es de pocas palabras, nunca se deja enredar demasiado. Una excusa, y huye.
Si realmente quieres conocerla, puedes empezar por preguntarle a las plantas.
Te hablarán del viento, antes de todo. De su sufrimiento.
Si te pones a escucharlas, es fácil que te lleven hacia ella.

Stefano Emanuele Ferrari

Formentera. Io me la immagino come una signora dal sorriso un po' beffardo. Guarda i turisti che sbarcano al porto da lontano, senza farsi vedere. E poi li segue, mentre scorrazzano nelle spiagge, tra le bancarelle, nel chiacchiericcio dei locali. Qualcuno la incrocia di sfuggita, ma lei è sempre di poche parole, non si lascia mai troppo immischiare. Una scusa, e se ne scappa via. Se vuoi conoscerla davvero, puoi iniziare a chiedere alle piante. Ti parleranno del vento, innanzitutto. Della loro sofferenza. Se le stai ad ascoltare, facile che poi ti porteranno da lei.

Formentera. I imagine her as a lady bearing a wry smile. Without being seen, she watches the tourists disembark at the port from afar. Then follows them, watching as they frolic on the beaches, between the stands, amid the idle chatter that fills the air. Some catch a glimpse of her, but she is always a woman of few words, she doesn't mingle. She makes her excuses, then runs away. If you really want to know her, start by asking the plants. First of all, they'll tell you about the wind. Of their suffering. If you stay and listen, they will lead you to her.

Formentera. Ich stelle mir die Insel vor wie eine Lady mit einem etwas spöttischen Lächeln. Ohne sich blicken zu lassen, beobachtet sie die Touristen, die aus der Ferne im Hafen anlegen, und folgt sie am Strand, an den Verkaufsständen oder plaudernd in den Cafés. Jemand begegnet ihr flüchtig, doch sie ist wortkarg, sie lässt sich nicht stören. Eine kurze Entschuldigung und sie läuft weg. Wenn du sie wirklich kennen lernen willst, fang an, die Pflanzen zu befragen. Sie werden dir vor allem vom Wind sprechen, von ihrem Leiden. Und wenn du ihnen zuhörst, werden sie vielleicht zu ihr bringen.

Formentera. Je l'imagine comme une dame au sourire un peu moqueur. De loin, sans se faire remarquer, elle épie les touristes qui débarquent au port. Puis elle les suit, tandis qu'ils se déversent sur les plages, entre les étals des marchés, dans le brouhaha des boîtes de nuit. Quelqu'un parfois la croise rapidement, mais elle ne se laisse pas trop prendre. Une excuse, et vite, elle s'échappe. Si tu veux vraiment la connaître, tu peux d'abord demander aux plantes. Elles te parleront du vent, avant tout. De leur souffrance. Alors si tu les écoutes, peut être qu'elles te porteront à elle.





















Pag. 13 - Campo (Ctra de la Savina al Faro de la Mola - cerca del Km 7)

Pag. 14, 15, 16 - Campo (Camí Vell de la Mola)

Pag. 17 - Campo (Camí des Arenals)

Pag. 18 - Campo (cerca San Sant Francesc Xavier)















- Pag. 23 - Platja de Ses Illetes
- Pag. 24 - Hombre con perro (Platja de Ses Illetes)
- Pag. 25 - Imbarcadero (Platja de Ses Illetes - Cala del Pirata)
- Pag. 26 - Velero (I. Espalmador)
- Pag. 27 - Gaviota (I. Espalmador)
- Pag. 28 - Barcos (Big Sur)

